

## BIBLIOGRAPHY

1. BOBKINA, Jelena, DOMINGUEZ, Elena. The Use of Literature and Literary Texts in the EFL Classroom; Between Consensus and Controversy. In: *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. 2014, nr.3 (2), pp.248-260. ISSN 2200-3592.
2. BYRAM, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, Clevedon, 1997, 114 p. ISBN 1-85359-377-X.
3. FRANZEN, D. Rethinking Foreign Language Literature: Towards an Integration of Literature and Language at All Levels. In: SCOTT, Virginia eds. *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues. Issues in Language Program Direction: A Series of Annual Volumes*. 2001, pp. 109-130. ISBN 0-8384-2466 -X.
4. HANAUER, J.D. Focus-on-Cultural Understanding: Literary Reading in the Second Language Classroom. In: *CAUCE, Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 2001, nr 24, pp. 389-404. ISSN: 2603-8560
5. ISER, W. The Interaction between Text and Reader. In: SULEIMAN, Susan R., WIMMERS, Inge Crosman (eds.). *The Reader in the Text: Essays on Audience and Interpretation*. Princeton: Princeton UP, 1980. 441p. ISBN: 0691064369.
6. KRAMSCH, C., WIDDOWSON, H.G. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.1998/2001, 134p. ISBN 0-19-437214-6.
7. LEITCH, V.B. et al., *The Norton Anthology of Theory and Criticism*. New York, WW Norton &Co, 2010, 2800 p. ISBN13 9780393932928.
8. McKAY, S. Literature in the Classroom. In: *TESOL Quarterly*, 1982, nr.16(4), pp.529-536. ISSN 0039-8322.
9. ROSS, Trevor. The Emergence of "Literature": Making and Reading the English Canon in the Eighteenth Century. In: *English Literary History (ELH)*, nr. 63(2), 1996, pp.397 - 422. ISSN 0013-830

### Online resources:

10. HOFF, H. E. *Rethinking Approaches to Intercultural Competence and Literary Reading in the 21st Century English as a Foreign Language Classroom*. PhD Thesis, University of Bergen,2019, 220 p. [citat 23.02.2020]. Disponibil: <http://bora.uib.no/handle/1956/20799>
11. KRYSTAL, Arthur. *What Is Literature. In Defense of the Canon*. In: *Harper's Magazine*, 2014. citat la [18.02.2020], disponibil: <https://harpers.org/archive/2014/03/what-is-literature/>
12. WAŚKIEWICZ-FIRLEJ, E. *Developing cultural awareness through reading literary texts*. In: *Taikomoji kalbotyra 2012 nr.1, 17p*. ISSN 2029-8935. citat la [27.02.2020], disponibil: <https://taikomojikalbotyra.lt/ojs/index.php/taikomoji-kalbotyra/issue/view/3>

## LE MANUEL NUMÉRIQUE INTERACTIF EN CLASSE DE FLE

*Bulat-Guzun Ana, lector univ., drd,  
UPS „Ion Creangă” din Chişinău*

**CZU : 811.133.1:004.9**

### Rezumat

În ultimii 30 de ani, revoluția cauzată de migrarea edițiilor scrise de la formatele clasice – tipărite - către formatele digitale – electronice - a provocat o schimbare majoră și asupra manualelor utilizate de actorii procesului educațional. Sistemele informatice mobile, cu multiple posibilități de vizualizare, editare și control ale datelor digitale, ce permit o comunicare eficientă și oferă un spațiu nelimitat de stocare reprezintă pre-condițiile elaborării manualului digital. Manualul digital e-FLUX conține un șir de opțiuni de adaptare la dispozitivele de vizualizare - calculator staționar sau laptop, proiector multimedia, tablă interactivă de diverse modele - și utilizează conținuturi didactice în diferite formate electronice (executive - \*.exe, \*.apk, \*.app; video - \*.avi, \*.mp4, \*.mov, \*.qt etc.; audio - \*.mp3, \*.raw, \*.wav; grafice \*.bmp, \*.png, \*.jpg, \*.tiff; textuale – \*.doc, \*.docx etc.).

**Cuvinte-cheie** : manual, digital, interactiv, e-FLUX, FLE.

La définition simple du terme « manuel » renvoie à un ouvrage didactique ou scolaire renforçant les notions essentielles d'une discipline et qui offre une source de connaissance et d'enseignement/apprentissage de cette discipline. Selon Capul [8, p. 8], le manuel est un objet

„durable, pérenne et transmissible” qui renvoie toujours à une autorité de savoir et qui constitue un outil de référence pour les acteurs du processus éducatif. Ce „support d’apprentissage et d’approfondissement, garantie d’un égal accès au savoir pour tous les apprenants” [Apud. 11, p. 6] constitue un outil de mise en œuvre des programmes d’éducation et joue un rôle de premier plan dans la transmission des savoirs. Étant un produit polymorphe et multifonctionnel, le manuel scolaire peut être analysé comme outil didactique d’une part et comme outil pédagogique d’autre part [Ibid.]. En tant qu’outil didactique, son objectif premier est de décliner, de manière organisée et progressive, les savoirs définis par les programmes officiels de l’Éducation nationale, tandis que le manuel scolaire - outil pédagogique - fournit à l’enseignant et à l’élève des supports (d’enseignement ou d’apprentissage) pour l’acquisition des connaissances ou des compétences visées par ces programmes.

L’adjonction de l’adjectif „numérique” au nom commun „manuel” est assez récente, alors que le processus d’enrichissement des éditions papiers est antérieur à l’apparition de ce nouveau syntagme [4].

Dès la fin des années 1990, voyant l’arrivée du numérique comme une opportunité de s’inscrire dans la modernité, l’institution scolaire s’est mobilisée pour faire entrer le numérique à l’école en sondant l’accès aux ressources numériques (possession d’un ordinateur et d’une connexion internet) [10, p 2]. Ainsi, le numérique comportait la possibilité de s’ouvrir sur le monde, d’améliorer les possibilités de connectivité et de moderniser l’éducation.

Les premiers manuels électroniques parus dans les années 90 donnaient simplement accès à la version PDF statique d’un document imprimé. Il a fallu un peu plus de dix ans pour voir paraître un manuel électronique visant à se libérer des contraintes du papier du point de vue de la présentation, de la visualisation et de l’exploitation des documents [5, 27].

La différenciation claire entre le manuel numérisé et celui numérique s’impose. Le premier est le manuel papier transféré sur un autre support, tandis que le deuxième comporte des apports sur trois domaines: l’interactivité, le multimédia et l’ouverture à travers les hyperliens sur l’ensemble de l’Internet [8, p. 7]. Selon Capul cette distinction est cruciale.

Au début des années 2000, l’apparition des premiers manuels complètement numérisés visait contribuer à la diminution du poids que les élèves portaient dans leurs cartables [6, p. 8]. Ils reproduisaient de manière fidèle les versions imprimées, en ne proposant que des fonctionnalités simples de mise en page et de présentation. La génération suivante de manuels, en revanche, a commencé à tirer profit des potentialités qu’offre le numérique, surtout à travers l’adjonction de ressources complémentaires comme les textes, les images ou les documents sonores, et de fonctionnalités de recherche avancée. De nos jours, les manuels numériques comportent de manière progressive des outils qui permettent aux enseignants d’organiser le contenu selon leurs besoins et d’ajouter des documents personnels [5, p. 27]. Ces fonctionnalités devraient leur donner la possibilité de « gagner en autonomie et en inventivité pédagogique » [Apud 9].

Si beaucoup de manuels sont « enrichis » avec des ressources numériques, d’autres sont des numérisations simples du manuel papier. Enfin, certains manuels sont conçus spécifiquement pour le numérique et sont interactifs. Tous proposent des fonctionnalités plus ou moins sophistiquées [9]. Ainsi, on distingue trois types de manuels numériques :

1. *Le manuel « homothétique »* de la version papier est le manuel conçu pour sa version papier et numérisé ensuite, avec des fonctionnalités simples d’affichage et de navigation.

2. *Le manuel numérique enrichi* avec des ressources numériques (hypertexte, image, son, vidéo, animation etc.) et d’autres fonctions comme le comparateur de documents, le glisser-déposer, etc. Ces fonctions constituent une première forme « d’interactivité » entre l’utilisateur et le contenu numérique.

3. *Le manuel numérique personnalisable* est conçu dès sa conception pour permettre une édition numérique et une édition papier, qui offre par exemple la possibilité d'adapter les objets à la taille de l'écran du matériel de lecture, avec les mêmes fonctionnalités que le manuel enrichi.

« e-Flux » est le premier manuel numérique interactif de FLE (Français Langue Étrangère) dans la République de Moldova [7], [1]. Dans le classement ci-dessus ; il fait partie de la 3<sup>e</sup> catégorie, car il comporte des apports sur trois domaines : l'interactivité, le multimédia et l'ouverture à travers les hyperliens sur l'ensemble de l'Internet et cette caractéristique lui a apporté la médaille d'or lors de la 11<sup>e</sup> édition de l'Exposition Internationale EuroInvent, Roumanie [3].

Le manuel numérique interactif (MNI) « e-FLUX » a été conçu pour permettre l'édition numérique de la version papier de la méthode de français « Flux » [12], destinée aux étudiants débutants en FLE, utilisée à grande échelle par les enseignants de l'Université Pédagogique d'État „Ion Creanga”, Chisinau. Le MNI a été réalisé dans le programme Delphi 10 Seattle, qui permet à l'utilisateur de modifier le contenu de n'importe quel manuel, version papier, en version numérique interactive [2]. Le modèle classique du manuel est modifié par des éléments extérieurs : la multiplication des supports, la révolution de l'Internet, le développement des usages des TICE, l'évolution des pratiques de l'étudiant. Pour le MNI ont été projetées et implémentées de activités interactives originales, spécifique à la didactique du FLE : dictées électroniques, exercices phonétiques, orthographiques et grammaticaux, des tests d'évaluation et d'autoévaluation des connaissances. Toutes les ressources du manuel (dossiers audio (\*.mp3), vidéo (\*.mp4), images (\*.png, \*.jpeg, \*.bmp, etc.), documents (\*.doc, \*.pdf), présentations électroniques (\*.ppt, \*.pps), divers types de tests (vrai/faux, textes lacunaires, tests à choix multiple), dictées électroniques, liens internes et externes) sont modifiables. Les enseignants ont également la possibilité de faire leurs séquences de cours en utilisant Internet. Cet outil accroît la liberté pédagogique de l'enseignant, favorisant son autonomie.

Pour conclure, nous réitérons les paroles de Boulet [6] disant que le manuel numérique n'en est pas moins un objet pédagogique « révolutionnaire » dans le sens où il devient un support personnalisable, modulable, offrant des possibilités d'enrichissement illimitées (textes, images, vidéos, sons, animations) et partageable en ligne par les enseignants et leurs classes. L'utilisateur du manuel peut interagir avec lui et dispose pour ce faire d'un éventail d'outils. Cette possibilité d'interaction et de diffusion des contenus ainsi appropriables sur une pluralité de supports – ordinateurs fixes ou portables sous tous systèmes d'exploitation, tableau blanc interactif et plus récemment tablettes – est au cœur de l'offre numérique.

#### BIBLIOGRAPHIE

1. AUF. Lancement du premier manuel digital interactif de langue française en République de Moldova. Chisinau, 2019. <https://www.auf.org/nouvelles/actualites/lancement-premier-manuel-digital-interactif-de-langue-francaise-republique-de-moldova/> (visité 23.04.2020).
2. BALMUȘ N. BULAT A. e-Flux: manual digital interactiv de studiere a limbii franceze. *Probleme ale științelor socioumanistice și modernizării învățământului. Materialele conferinței științifice anuale a profesorilor și cercetătorilor*. UPSC\_Seria XXI\_Volumul II\_2019. ISBN 978-9975-3370-1-4. pp. 299-307.
3. BALMUȘ N. BURLACU N. BULAT A. *Medalia de aur pentru “Manual digital interactiv de studiere a limbilor străine”*. România: Expoziția internațională EuroInvent, ed. 11, 2019.
4. BEAUNE A. Manuels numériques, TICE au collège. Compte-rendu synthétique d'une recherche. France, 2013. <http://www.adjectif.net/spip/spip.php?article239> (visité 22.04.2020).
5. BERENQUER L.E. Le manuel numérique : un nouveau défi pour le professeur de FLE Synergie, Argentine n° 3, 2015. p. 25-33. <https://gerflint.fr/Base/Argentine3/berenguer.pdf>, (visité 22.04.2020).
6. BOULET A. Le manuel scolaire numérique, produit éditorial et outil documentaire à valeur ajoutée : anatomie d'un concept en développement, enjeux et perspectives de son intégration dans

- les pratiques éducatives. France, 2011. [https://memsic.ccsd.cnrs.fr/mem\\_00679415/document](https://memsic.ccsd.cnrs.fr/mem_00679415/document) (visité 22.04.2020).
7. BULAT Ana. BALMUȘ Nicolae. *Brevet de invenție pentru manualul digital interactiv de studiere a limbii franceze e-FLUX*. Seria O, nr. 6292. Chișinău, AGEPI, 2019.
  8. CAPUL J.Y. et al. Manuel scolaire et numérique. Actes du séminaire. France, 2008. [https://eduscol.education.fr/chrge/Actes\\_seminaire\\_manuel\\_scolaire\\_numerique\\_23\\_24oct08.pdf](https://eduscol.education.fr/chrge/Actes_seminaire_manuel_scolaire_numerique_23_24oct08.pdf) (visité 22.04.2020).
  9. DGESCO. Manuel numérique. France, 2014. <https://eduscol.education.fr/numerique/dossier/lectures/manuel/notions> (visité 22.04.2020).
  10. GUICHON N. Les usages des TIC par les lycéens - déconnexion entre usages personnels et usages scolaires. Revue STICEF, 2012. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00793502/document> (visité 22.04.2020).
  11. SERE A. BASSY A.M. et al. Le manuel scolaire à l'heure du numérique. France, 2010. <https://www.education.gouv.fr/le-manuel-scolaire-l-heure-du-numerique-41162> (visité 22.04.2020).
  12. SOLCAN A. GUZUN M. Flux – méthode de français phonétique/communication. Niveau débutant. Chisinau, 2011. 282 p.

## METODISCHE ASPECTE DER AUSBILDUNG VON DEUTSCHLEHRER

*Denisova Emilia, dr., conf.univ.,  
UPS „Ion Creangă” din Chisinau*

**CZU: 811.112.2:378.147.88:004.9**

### Rezumat

Articolul dezvoltă aspectele practice și psihologice ale pregătirii unui profesor de limba germană, pentru utilizarea tehnologiilor informaționale moderne în școală. Utilizarea instrumentelor electronice moderne de informare: înregistrări video, casete audio, programe de instruire pe calculator în procesul de stăpânire a limbii germane activează acest proces, ajută la rezolvarea problemelor organizării activităților educaționale. Programele științifice pe calculator ca formă de învățare interactivă, sunt o formă specială pentru rezolvarea problemelor educaționale. Efectul acestora este că elevii dezvoltă competențe comunicative: capacitatea de a-și depăși complexele și barierele în cursul învățării limbii germane și de a obține satisfacții din procesul de învățare.

**Cuvinte-cheie:** strategii de învățare, ritmul vorbirii, pregătire de examen, spontaneitate, improvizare.

Die Verbesserung der Lehrerausbildung ist eines der Probleme bei der Verbesserung der öffentlichen Bildung in der Republik Moldau. Konkrete Wege zur Erfüllung dieser Aufgabe in der Republik werden durch die einschlägigen Dokumente des Ministeriums für Bildung, Kultur und Erbschaft festgelegt. Ein besonderer Platz wird der Notwendigkeit der Einführung moderner Informationstechnologien in der Bildung eingeräumt. Eine Fremdsprache ist ein Schulfach, das auf Grund seiner Spezifität aufgrund des Fehlens einer natürlichen Sprachlichen Umgebung ein künstliches Sprachumfeld für Schüler schafft, was den am weitesten verbreiteten Einsatz moderner pädagogischer Technologien impliziert.

1. Bei der Entscheidung über die Implementierung moderner Informationstechnologien müssen die Besonderheiten der Fachgebiete der Schüler und der Zweck ihrer Anwendung im Bildungsprozess berücksichtigt werden. Angesichts dieser Faktoren können zwei Aspekte der Verwendung der Visualisierung bei der Vorbereitung von Lehrern der deutschen Sprache umrissen werden: Unterrichten der Schüler in der Verwendung moderner visueller Hilfsmittel beim Deutschunterricht in der Schule;
2. die Verwendung von visuellen Hilfsmitteln in den Lehrdisziplinen der Universität des Lehrplans.